

**ДОГОВОР /AGREEMENT**

No. \_\_\_\_\_

**об оказании платных образовательных услуг по программе высшего образования (в магистратуре) в Новосибирском государственном университете (с иностранным гражданином)/  
On rendering paid educational services (MA course) in Novosibirsk State University to a foreign citizen**

Novosibirsk

Date \_\_\_\_\_ 20

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет» (Новосибирский государственный университет; НГУ), лицензия Серия 90Л01 № 0001102, регистрационный № 1030 от 18 июня 2014 г., выдана бессрочно Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки, именуемое в дальнейшем «Исполнитель» или «НГУ», в лице ректора Федорука Михаила Петровича, действующего на основании Устава \_\_\_\_\_ НГУ, и \_\_\_\_\_,

(Ф.И.О. Обучающегося, дата рождения, гражданство) именуемый (-ая) в дальнейшем «Обучающийся», далее совместно именуемые Стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

**1. Предмет договора / Subject**

1.1. «Исполнитель» принимает на себя обязательство оказать «Обучающемуся» платные образовательные услуги по программе высшего образования по направлению подготовки \_\_\_\_\_

(указать код и направление подготовки согласно лицензии) в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования / высшего образования или образовательного стандарта (далее именуемые – образовательный стандарт), учебными планами, в том числе индивидуальными, и образовательными программами «Исполнителя» (далее – Программа) на \_\_\_\_\_,

(указать факультет)

а «Обучающийся» оплачивает свое обучение. Программа реализуется посредством использования сетевой формы организации обучения \_\_\_\_\_

(указать реквизиты договора о сетевой форме реализации Программы) \_\_\_\_\_/не реализуется посредством использования сетевой формы организации обучения.

1.2. Уровень реализуемой образовательной программы: высшее образование – магистратура.

Нормативный срок освоения Программы (продолжительность обучения) по данному направлению подготовки (специальности, профессии) в соответствии с образовательным стандартом составляет \_\_\_ лет/года. Срок освоения Программы (продолжительность обучения) в соответствии с индивидуальным учебным планом, в том числе по ускоренному обучению, составляет \_\_\_ лет/года. Форма обучения: очная.

1.3. После прохождения «Обучающимся» полного курса обучения и успешной государственной итоговой аттестации / итоговой аттестации ему выдается документ об образовании и о квалификации – диплом магистра. В случае, если «Обучающийся» не завершил

Federal state autonomous educational institution of higher education "Novosibirsk National Research State University" (Novosibirsk State University, NSU), license No. 0001102 Series 90Л01, Registration No. 1030 of June 18, 2014, permanently issued by the Federal Service for Supervision in Education and Science, hereinafter referred to as "Provider" or "NSU", represented by the Rector Michail P. Fedoruk, acting on the basis of NSU Statute, and \_\_\_\_\_,

(Full name, date of birth, citizenship of the student) hereinafter referred to as «Student», further jointly referred to as Parties, have agreed as follows:

1.1. NSU shall provide the Student with paid higher educational services on specialization or profession: \_\_\_\_\_

(Code and specialization in accordance with the license) in compliance with the requirements set forth in the Federal State Educational Standard of Higher Professional Education/ higher education or educational standard (hereinafter referred to as "Educational Standard"), curricula, including individual tuition and NSU education programs (hereinafter referred to as "Program") offered at the \_\_\_\_\_ of NSU,

(department)

whereas, the Student hereby agrees to pay tuition fee for the received education services.

The Program is carried out by means of networking education.

(\_\_\_\_\_ (details of Education Agreement)

\_\_\_\_\_/not carried out by means of networking education.

1.2. Level of education Program: higher education – MA course.

The normative term of completing the Program (course duration) of specialization (specialty, profession) according to the Educational Standard shall be \_\_\_ years.

The term of the Program (tuition/course duration) in compliance with individual curriculum, including accelerated training courses shall be \_\_\_ years.

Study mode: full-time tuition.

1.3. Having taken the course in full and completed thereof by getting a final assessment (state final credit/certification), the Student obtains a master's degree diploma. In case the Student fails to complete the course of the Program, he/she is issued a certificate of completed courses or a certificate of the period of training.

освоение Программы - справка об обучении или о периоде обучения.

## 2. Цена договора и порядок расчетов / Tuition Fee and Methods of Payment

2.1. Договорная цена (стоимость платных образовательных услуг) на момент заключения договора за \_\_\_\_\_ учебный год составляет \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) долларов США. Договорная цена за весь период обучения (полная стоимость платных образовательных услуг) составляет \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) долларов США при условии обучения в течение нормативного срока (2 года) в НГУ. В случае, если «Обучающийся» выберет обучение с использованием сетевых форм (обучение в течение второго года магистратуры в вузе-партнере с возможностью получения дипломов НГУ и вуза-партнера), стоимость обучения во время пребывания в вузе-партнере определяется вузом-партнером.

2.2. Оплата стоимости обучения осуществляется перечислением денежных средств на расчетный счет «Исполнителя» с учетом установленного графика оплаты:

- дата **1-го** платежа **1 курса** обучения (25 % годовой стоимости обучения) – в течение месяца с момента подписания договора, но не позже 5 августа;

- дата **2-го** платежа **1 курса** обучения (25 % годовой стоимости обучения) – до 10 сентября;

- дата **3-го** платежа **1 курса** обучения (50 % годовой стоимости обучения) – до 10 марта;

- дата **1-го** платежа **2 курса** обучения (50 % годовой стоимости обучения) – до 10 сентября;

- дата **2-го** платежа **2 курса** обучения (50 % годовой стоимости обучения) – до 10 марта;

2.3. В стоимость обучения не входит стипендия, оплата проезда на транспорте и проживания в общежитии.

2.4. Стоимость обучения может быть увеличена с учетом уровня инфляции, предусмотренного основными характеристиками федерального бюджета на очередной финансовый год и плановый период. Приказ ректора об увеличении стоимости обучения по указанному выше основанию доводится до «Обучающегося» путем размещения на официальном сайте «Исполнителя» <http://www.nsu.ru>, на информационных стендах «Исполнителя» и становится обязательным для исполнения Сторонами настоящего договора, без заключения дополнительного соглашения.

2.5. «Обучающийся» считается исполнившим свое обязательство по оплате с момента поступления денежных средств на счет «Исполнителя» или в кассу «Исполнителя».

## 3. Права и обязанности сторон / Rights and Obligations of Parties

3.1. «Исполнитель» обязуется:

3.1.1. Ознакомить «Обучающегося» с Уставом НГУ, лицензией на право ведения образовательной деятельности, свидетельством о государственной аккредитации НГУ, Правилами внутреннего распорядка и локальными актами Исполнителя, регламентирующими организацию и осуществление образовательной деятельности, в т.ч. оказание платных образовательных услуг.

3.1.2. Зачислить «Обучающегося» в НГУ в качестве студента приказом о зачислении после получения оплаты в размерах и в сроки, установленные в настоящем договоре.

3.1.3. Организовать и обеспечить надлежащее предоставление образовательных услуг, предусмотренных

2.1. Agreed price (cost of education services) at the time of concluding the Agreement in \_\_\_\_\_ academic year shall be US\$ \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_).

Agreed price for the entire education period (overall cost of education services) shall be US\$ \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) in case of standard education term (2 years) of apprenticeship in NSU. In case the Student chooses networking forms of training (during the second academic year in a partner university with the possibility to get NSU diploma), the cost of training shall be determined by the partner university.

2.2. Payment shall be made by bank transfers to the settlement account of NSU according to the following payment schedule:

the 1<sup>st</sup> payment for the 1<sup>st</sup> academic year (25% of annual tuition fee) shall be made within a month after signing the Contract but no later than August 5;

the 2<sup>nd</sup> payment for the 1<sup>st</sup> academic year (25% of annual tuition fee) shall be made before September 10;

the 3<sup>rd</sup> payment for the 1<sup>st</sup> academic year (50% of annual tuition fee) shall be made before March 10;

the 1<sup>st</sup> payment for 2<sup>nd</sup> academic years (50% of annual tuition fee) shall be made before September 10;

the 2<sup>nd</sup> payment for 2<sup>nd</sup> academic years (50% of annual tuition fee) shall be made before March 10;

2.3. Scholarship, transport expenses and accommodation/hostel charges shall not be included in tuition fee.

2.4. Tuition fee may be increased considering inflation rate provided for by the main characteristics of the federal budget for the following financial year and planning period. The order of the Rector on the increase of tuition fees on the basis stated above is brought to the Student's notice in the official site of the Provider <http://www.nsu.ru> or on information stands of the Provider; such an order shall be executed by both Parties without concluding a supplementary agreement.

2.5. Payment shall be deemed to have been made from the date of the receipt of money to the account of the Provider or the Provider's cash desk.

3.1. Provider hereby agrees to:

3.1.1. Familiarize the Student with the Charter of NSU, Education License for rendering education services, Certificate of state accreditation of NSU, Internal Rules and local acts of the Provider regulating the organization and implementation of educational activities, including rendering paid educational services.

3.1.2. Enroll the Student in NSU by order for admission to study after the receipt of the duly paid tuition fee as set forth in this Agreement.

разделом I настоящего договора. Образовательные услуги оказываются в соответствии с образовательным стандартом, учебным планом, в том числе индивидуальным, и расписанием занятий «Исполнителя».

3.1.4. Обеспечить соблюдение прав и свобод «Обучающегося», установленных действующим законодательством. По желанию «Обучающегося» ему предоставляется комната в общежитии. Стоимость проживания в общежитии оплачивается «Обучающимся» дополнительно и независимо от условий оплаты по настоящему договору.

3.1.5. Обеспечивать реализацию в полном объеме образовательных программ, соответствие качества подготовки «Обучающегося» установленным требованиям, соответствие применяемых форм, средств, методов обучения и воспитания возрастным, психофизическим особенностям, склонностям, способностям, интересам и потребностям «Обучающегося».

3.1.6. Обеспечить «Обучающемуся» необходимые условия для приобретения соответствующих знаний, умений и навыков и компетенций, определенных Программой в соответствии с образовательным стандартом направления (специальности).

3.1.7. Проявлять уважение к личности «Обучающегося», не допускать физического и психологического насилия.

3.1.8. Сохранять место за «Обучающимся» в случае пропуска занятий по уважительным причинам (с учетом оплаты услуг, предусмотренных разделом I настоящего договора).

3.1.9. Выполнять все условия настоящего договора.

### 3.2. «Обучающийся» обязуется:

3.2.1. Ознакомиться с Уставом НГУ, лицензией на право ведения образовательной деятельности, свидетельством о государственной аккредитации НГУ, Правилами внутреннего распорядка и локальными актами «Исполнителя», регламентирующими организацию и осуществление образовательной деятельности, в т.ч. оказание платных образовательных услуг, на сайте «Исполнителя» <http://www.nsu.ru>. Факт ознакомления с указанными документами удостоверить своей личной подписью.

3.2.2. Своевременно и в полном размере производить оплату обучения в порядке, определяемом в разделе 2 настоящего договора, а также предоставлять платежные документы, подтверждающие такую оплату.

3.2.3. Добросовестно осваивать образовательную программу, выполнять индивидуальный учебный план, в том числе посещать предусмотренные учебным планом или индивидуальным учебным планом учебные занятия, осуществлять самостоятельную подготовку к занятиям, выполнять задания, данные педагогическими работниками в рамках образовательной программы, проходить все виды практик, предусмотренные образовательными программами и учебными планами, своевременно сдавать зачеты и экзамены, а также ликвидировать академическую задолженность в установленный срок, проходить государственную итоговую аттестацию, в том числе своевременно подготовиться к защите и защищать выпускную квалификационную работу.

3.1.3. Arrange and provide high-quality educational services specified in Clause 1 herein. Educational services are rendered in compliance with Educational Standard, *NSU* curriculum, including individual tuition plan, and *NSU* class schedule/timetable.

3.1.4. Protect the rights and freedoms of the Student established by applicable laws. Upon request the *Student* shall be provided with the room in the university hostel. Student shall pay hostel charges which are not included in the cost of education specified in this Agreement

3.1.5. Ensure implementation of educational programs in full, compliance of the *Student's* preparation with the established requirements as well as strict conformity of the applied forms, means, training techniques to the age, psychophysical features, inclinations, capabilities, interests and requirements of the *Student*.

3.1.6. Provide the *Student* with all necessary conditions for acquisition of the corresponding knowledge, development of abilities, skills and competences specified in the Program in accordance with Educational Standards of the given specialization.

3.1.7. Respect the *Student* and prevent any physical and psychological violence.

3.1.8. Hold the position of the *Student* in case of his/her non-attendance of classes for valid reasons (with an allowance for payment set forth in Clause 1 thereof).

3.1.9. Fulfill the terms and conditions outlined in this Agreement.

### 3.2. *Student* hereby agrees to:

3.2.1. Become familiar with the Charter of *NSU*, Education License for rendering education services, Certificate of state accreditation of *NSU*, House Rules and local acts of the *Provider* regulating the organization and implementation of educational activities, including rendering paid educational services placed on the official website of the *Provider* <http://www.nsu.ru>. and acknowledge that he/she is familiar with the specified documents by signature.

3.2.2. Timely and in full pay tuition fee as provided for in Clause 2 of this Agreement as well as provide *NSU* with payment documents for confirmation of payment.

3.2.3. Faithfully master the educational program, successfully complete individual curriculum required for qualification, attend classes, carry out self-study training, perform the tasks given by the teaching staff in accordance with the Program, take part in work experience program(s) provided for by educational programs and curricula, timely pass tests and examinations and clear the backlog of assignments (failed tests/exams), as well as pass the state final certification, including preparation and presentation of the final thesis (qualification work).

3.2.4. Attend classes. In case of excused absence, notify the *Provider* about the reasons thereof.

3.2.5. Fulfill the requirements of the Charter of *NSU*, internal House Rules and local acts of the *Provider* regulating the organization and implementation of educational activities, including rendering paid educational services.

3.2.6. Take good care of the property of the *Provider* and compensate for a damage or loss thereof in accordance with the legislation of the Russian Federation.

3.2.4. Не допускать пропуска занятий. Извещать «Исполнителя» об уважительных причинах отсутствия на занятиях.

3.2.5. Соблюдать требования Устава НГУ, Правил внутреннего распорядка и локальных актов «Исполнителя», регламентирующими организацию и осуществление образовательной деятельности, в т.ч. оказание платных образовательных услуг.

3.2.6. Бережно относиться к имуществу «Исполнителя». В полном объеме возмещать ущерб, причиненный имуществу «Исполнителя», в соответствии с законодательством РФ.

3.2.7. Заботиться о сохранении и об укреплении своего здоровья, стремиться к нравственному, духовному и физическому развитию и самосовершенствованию.

3.2.8. Соблюдать учебную дисциплину и общепринятые нормы поведения, проявлять уважение к научно-педагогическому, инженерно-техническому, административно-хозяйственному, учебно-вспомогательному и иному персоналу «Исполнителя» и другим обучающимся, не посягать на их честь и достоинство, не создавать препятствий для получения образования другими обучающимися;

3.2.9. Соблюдать требования охраны труда и техники безопасности, в т.ч. во время прохождения практики.

3.2.10. При расторжении договора по своей инициативе возместить «Исполнителю» фактически понесенные им расходы по обучению

«Обучающегося» до момента отчисления в соответствии с условиями настоящего договора.

3.2.11. В течение 3 рабочих дней с момента приезда в Новосибирск предоставить в Отдел международных связей НГУ следующие документы для оформления регистрации:

- паспорт;
- миграционную карту;
- медицинскую страховку на весь период пребывания в России;
- справку (сертификат) о прохождении теста на СПИД;
- 2 фотографии размером 3x4.

3.2.12. Самостоятельно осуществить страхование жизни и здоровья на период нахождения в РФ.

3.2.13. Выполнять все условия настоящего договора.

### 3.3. «Исполнитель» имеет право:

3.3.1. Контролировать исполнение «Обучающимся» всех условий настоящего договора.

3.3.2. Самостоятельно осуществлять образовательный процесс в соответствии с Уставом НГУ, а также в соответствии с локальными нормативными актами «Исполнителя», устанавливать системы оценок, формы, порядок и периодичность промежуточной аттестации «Обучающегося».

3.3.3. При непоступлении от «Обучающегося» платы за обучение в полном размере и в сроки, установленные настоящим Договором, при нарушении «Обучающимся» его обязанностей, перечисленных в пунктах 3.2.2.- 3.2.5., 3.2.8., 3.2.9. настоящего договора, в случаях, если надлежащее исполнение обязательства по оказанию платных образовательных услуг стало невозможным вследствие действий (бездействия) «Обучающегося», а также в иных случаях, предусмотренных действующим законодательством и локальными

3.2.7. Take personal responsibility for preserving and promoting health, aspire to moral, spiritual and physical development and self-improvement.

3.2.8. Exercise discipline and observe commonly accepted standards of behavior, show respect to scientific and pedagogical, technical, administrative, educational support staff of the *Provider* as well as other students, neither encroaching on their honor and dignity nor posing obstacles to education for other students.

3.2.9. Fulfill labor protection and safe engineering requirements during practical training. 3.

3.2.10. In case of early termination of this Agreement at the initiative of the *Student*, reimburse the *Provider* for actually incurred education/training expenses prior to his/her expulsion from *NSU* in accordance with the terms of this Agreement.

3.2.11. Submit the following documents to the International Relation Office of *NSU* within the period of 3 working days starting from the date of his/her arrival in order to apply for registration:

- passport;
- migration card;
- medical insurance covering the whole period of stay in Russia;
- HIV test Certificate;
- 2 photos (3x4 sm.).

3.2.12. Independently insure his/her life and health for the whole period of stay in the Russian Federation.

3.2.13. Comply with the provisions of this Agreement.

### 3.3. *Provider* shall be entitled to:

3.3.1. Control execution by the *Student* of all terms and conditions set forth in this Agreement.

3.3.2. Independently carry out education activities in compliance with the Charter of *NSU*, House Rules and internal acts of the *Provider* as well as establish assessment/scoring system, forms and procedure for progress testing, classroom, midterm and end-of-course assessments of the *Student*.

3.3.3. Expel the *Student* from *NSU* and terminate this Agreement in case of either late or non-payment of tuition fee in full as set forth in this Agreement, or in case of violation/non-fulfillment of the obligations specified in Clauses 3.2.2. - 3.2.5. 3.2.8. 3.2.9. of this Agreement, or in cases when proper execution of the liabilities for rendering paid educational services hereunder become impossible owing to actions (inaction) of the *Student*, as well as in other cases provided for by the applicable legislation, House Rules and local acts of the *Provider*.

3.3.4. Provide incentives and impose measures of disciplinary punishment on the *Student* pursuant to the legislation of the Russian Federation, constituent documents of the *Provider*, this Agreement and internal House Rules of the *Provider*.

### 3.4. *Student* shall be entitled to:

3.4.1. Address the employees of the *Provider* regarding any issue relating to education in *NSU*.

3.4.2. Receive complete and reliable information about assessment of his/her knowledge, abilities, skills and competences, as well as assessment criteria thereof.

3.4.3. Use the property of the *Provider* necessary for implementation of educational process during the classes provided for by the class schedule/time-table.

актами «Исполнителя», отчислить «Обучающегося» из НГУ и расторгнуть настоящий договор.

3.3.4. Применять к «Обучающемуся» меры поощрения и меры дисциплинарного взыскания в соответствии с законодательством РФ, учредительными документами «Исполнителя», настоящим договором и локальными нормативными актами «Исполнителя».

#### 3.4. «Обучающийся» имеет право:

3.4.1. Обращаться к работникам «Исполнителя» по вопросам, касающимся процесса обучения в НГУ.

3.4.2. Получать полную и достоверную информацию об оценке своих знаний, умений, навыков и компетенций, а также о критериях этой оценки.

3.4.3. Пользоваться имуществом «Исполнителя», необходимым для осуществления образовательного процесса, во время занятий, предусмотренных расписанием.

3.4.4. Пользоваться дополнительными образовательными и другими услугами, предоставляемыми «Исполнителем» и не входящими в учебную программу, на основании отдельно заключенного договора.

3.4.5. Пользоваться иными правами, предусмотренными действующим законодательством.

3.4.4. Use supplementary educational and other services rendered by the *Provider* which are not included into the Program by means of concluding a separate supplementary agreement.

3.4.5. Exercise other rights provided for by effective legislation.

### 4. Срок действия договора / Duration of the Agreement

4.1. Настоящий договор заключен на период с 20\_\_ /20\_\_ учебного года по 20\_\_ /20\_\_ учебный год, и вступает в силу с момента его подписания сторонами и действует до момента исполнения обязательств в полном объеме.

4.2. При предоставлении «Обучающемуся» академического отпуска, а также по иным основаниям, предусмотренным нормативными актами, действие договора продлевается на срок предоставления академического отпуска или иной соответствующий срок.

4.1. This Agreement shall come into effect upon signature by both Parties, cover the period from 20\_\_ /20\_\_ academic year to 20\_\_ /20\_\_ academic year and remain in force until the performance of the obligations in full.

4.2. On granting the *Student* a leave of absence (academic leave) and also on other grounds established by the legal provisions, effective period/validity of the Agreement may be prolonged for the term of the leave or other corresponding terms.

### 5. Ответственность сторон / Liabilities

5.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему договору в соответствии с действующим законодательством РФ.

5.2. Стороны не несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по договору, возникшие в силу непредвиденных обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).

5.3. В случае просрочки оплаты по договору «Обучающийся» уплачивает «Исполнителю» пеню в размере 1/300 действующей на день уплаты пеней ставки рефинансирования Центрального банка РФ от суммы неисполненного за каждый день просрочки. При предоставлении отсрочки оплаты по решению декана и оплате стоимости обучения в соответствии с измененным графиком оплаты, при условии оформления заявления на отсрочку (рассрочку) оплаты стоимости обучения, пени не начисляются.

5.1. The Parties shall be liable for non-fulfillment or improper fulfillment of their obligations hereunder in compliance with the applicable laws of the Russian Federation.

5.2. The Parties shall not be made liable for non-fulfillment or improper fulfillment of their obligations under this Agreement resulted from the circumstances beyond their reasonable control (force major).

5.3. In case of delay in payment specified in this Agreement, the *Student* shall pay the *Provider* a penalty fee at the rate equal to 1/300 of the official Central bank of Russia refinancing rate on the date of payment of non-performance for each day of the delay. In case the *Student* is granted deferral payment solely at the discretion of the Dean, and payment of tuition fee is made according to the amended payment schedule, provided duly execution of the corresponding written request on deferred or installed payment of tuition fee, penalty fee is not charged.

5.4. В случае если «Обучающийся» не был допущен или не прошел государственную итоговую аттестацию / итоговую аттестацию по неуважительной причине, или получил на государственной итоговой аттестации / итоговой аттестации неудовлетворительные результаты, он отчисляется из НГУ с правом дальнейшего восстановления в соответствии с действующим законодательством РФ, Уставом НГУ и локальными актами «Исполнителя».

5.5. Исполнитель несет ответственность за недостатки платных образовательных услуг в соответствии с действующим законодательством.

## 6. Расторжение договора / Termination of Agreement

6.1. Настоящий договор может быть расторгнут досрочно:

6.1.1. по соглашению Сторон;

6.1.2. по инициативе «Обучающегося»;

6.1.3. по инициативе «Исполнителя»;

6.1.4. по обстоятельствам, не зависящим от воли «Обучающегося» и «Исполнителя».

6.2. Досрочное расторжение договора по инициативе «Обучающегося» возможно в следующих случаях:

6.2.1. неисполнение «Исполнителем» обязанностей, предусмотренных настоящим договором;

6.2.2. по собственному желанию;

6.2.3. в связи с переводом «Обучающегося» для продолжения освоения образовательной программы в другую организацию, осуществляющую образовательную деятельность;

6.2.4. в связи с переводом «Обучающегося» для освоения другой образовательной программы на другом факультете «Исполнителя».

6.3. Досрочное расторжение договора по инициативе «Исполнителя» в одностороннем внесудебном порядке возможно в следующих случаях:

6.3.1. применение к «Обучающемуся» отчисления, как меры дисциплинарного взыскания (неисполнение или нарушение Устава НГУ, Правил внутреннего распорядка, Правил проживания в общежитиях и иных локальных нормативных актов по вопросам организации и осуществления образовательной деятельности, в т.ч. оказания платных образовательных услуг);

6.3.2. невыполнение «Обучающимся» обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана;

6.3.3. установление нарушения порядка приема в НГУ, повлекшего по вине «Обучающегося» его незаконное зачисление в НГУ;

6.3.4. в случаях, перечисленных в п. 3.3.3., п. 5.4. настоящего договора.

6.4. Досрочное прекращение образовательных отношений осуществляется в порядке, установленном локальными нормативными актами НГУ.

6.5. При досрочном прекращении образовательных отношений по инициативе «Исполнителя» в случаях, предусмотренных пунктом 6.3. настоящего договора, на основании письменного заявления «Обучающегося» может быть произведен возврат части суммы, внесенной за обучение, за вычетом затрат, понесенных «Исполнителем» на организацию процесса обучения по дату окончания месяца, в котором произошло отчисление «Обучающегося».

5.4. In case the *Student* is not allowed to pass or has not passed state final certification for an unexcused reason, or failed the state final certification, he/she shall be expelled from *NSU* with the right to recover in compliance with the legislation of the Russian Federation, the Charter of *NSU* and House Rules of the *Provider*.

5.5. *Provider* bears responsibility for shortcomings of paid educational services in compliance with the legislation in force.

6.1. This Agreement may be terminated:

6.1.1. by mutual consent of both Parties;

6.1.2. by the *Student*;

6.1.3. by the *Provider*;

6.1.4. in case of force major events.

6.2. The *Student* may terminate this Agreement as follows:

6.2.1. in case of non-execution by the *Provider* of the obligations specified herein;

6.2.2. at the request of the *Student*;

6.2.3. in case of transference of the *Student* to another university;

6.2.4. in case of transference of the *Student* to another department of the *Provider*.

6.3. This Agreement may be unilaterally and extrajudicially terminated by the *Provider* in either of these cases:

6.3.1. expulsion of the *Student*, as a measure of disciplinary punishment (non-execution or violation of the Charter of *NSU*, House Rules and local acts of accommodation in hostels and other regulations concerning the organization and implementation of educational activities, including rendering paid educational services);

6.3.2. non-fulfillment by the *Student* of his/her obligations to master the Program and implement the course syllabus;

6.3.3. establishment of the evidence of violating the procedure for enrolment in *NSU* entailing the *Student's* illegal acceptance in *NSU*;

6.3.4. as well as in cases referred to in Clauses 3.3.3. and 5.4. of this Agreement.

6.4. This Agreement may be terminated by either Party in the procedure established by the internal rules and regulations of *NSU*.

6.5. In the event of early termination of this Agreement at the initiative of the *Provider* in cases specified in Clause 6.3. herein, the *Student*, on his/her written request, may be reimbursed for a part of tuition fee, less the costs incurred by the *Provider* for the organization of the training process as of the end of the month when the *Student* was expelled from *NSU*.

6.6. In case of early termination of this Agreement at the initiative of the *Student*, the latter, on his/her written request, may be reimbursed for a part of tuition fee for the semester in which the *Student* was expelled from *NSU*, less the costs incurred by the *Provider* for the organization of the training process in the period prior to the expulsion.

6.7. This Agreement may be terminated pursuant to Clause 6.2. by written notice of the *Student* without concluding supplementary agreement and provided that there are no financial claims of the Parties.

6.6. При досрочном прекращении образовательных отношений по инициативе «Обучающегося» на основании письменного заявления «Обучающегося» может быть произведен возврат части суммы, внесенной за семестр, в котором произошло отчисление, за вычетом затрат, понесенных «Исполнителем» на организацию процесса обучения до даты отчисления без соглашения при отсутствии финансовых претензий Сторон.

6.7. Расторжение договора на основании п. 6.2. договора осуществляется по письменному заявлению «Обучающегося», без заключения дополнительного соглашения при отсутствии финансовых претензий сторон.

6.8. «Исполнитель» вправе отказаться от исполнения обязательств по Договору при условии полного возмещения «Обучающемуся» убытков.

6.9. В случае отказа «Обучающегося» от исполнения договора и прекращения обучения или досрочно расторжения договора, он обязан возместить «Исполнителю» расходы, понесенные им на оказание услуг до даты отчисления.

6.10. Одностороннее изменение условий договора не допускается.

6.8. *Provider* reserves the right to refuse to perform hereunder provided that the *Student* is reimbursed in full for the incurred losses.

6.9. In case the *Student* refuses to execute the Agreement and either discontinues training or terminates the Agreement, he/she shall reimburse *NSU* for all the expenses incurred before the date of expulsion.

6.10. Unilateral amendment of the terms and stipulations of this Agreement shall not be permitted.

## 7. Прочие условия / Miscellaneous provisions

7.1. Настоящий договор составлен в двух экземплярах одинаковой юридической силы по одному для каждой из сторон.

7.2. Все разногласия, возникающие по настоящему договору, разрешаются путем переговоров. При не достижении согласия – в судебном порядке по месту нахождения Исполнителя.

7.3. В случаях, не предусмотренных настоящим договором, стороны руководствуются локальными актами «Исполнителя» и законодательством РФ

7.1. The Agreement is made in two legally valid copies, one copy for each party. Each copy has the same legal force and authenticity.

7.2. Any dispute arising out of this Agreement shall be resolved by means of negotiations. Disputes not settled amicably shall be subject to settlement according to the procedure established by the *Provider*.

7.3. In cases not provided for by this Agreement, the Parties shall be guided by the local acts and regulations of the *Provider* and applicable laws of the Russian Federation.

## 7. Юридические адреса (место жительства) сторон / Legal addresses of the Parties

«Исполнитель»: федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет» (Новосибирский государственный университет; НГУ)

630090, г. Новосибирск, ул. Пирогова, 2. тел. 363-43-10, факс 330-32-55.

ИНН 5408106490, КПП 540801001,

**Beneficiary:** Novosibirsk State University

**Address:** 2, Pirogova Street

**Account №** 40503840900201000706

**Beneficiary Bank:** OJSC MDM Bank

Moscow, Russia

**SWIFT:** MOBWRUMM

**Intermediary Bank:**

**Correspondent Account N 3582-0398-76-002**

**With Standard Chartered Bank,**

**One Madison Ave, New York, 10010-**

**3603,**

**USA**

**SWIFT code:** SCBLUS33

оплата по договору № (указать номер договора) за обучение (указать ФИО «Обучающегося» полностью), ОКТМО 50701000

*Provider:* Federal state autonomous educational institution of higher education "Novosibirsk National Research State University" (Novosibirsk State University, NSU)

630090, Novosibirsk, 2 Pirogova Str. tel.: 363-43-10, fax: 330-32-55.

ITN 5408106490, KPP 540801001,

**Beneficiary:** Novosibirsk State University

**Address:** 2, Pirogova Str.

**Account №** 40503840900201000706

**Beneficiary Bank:** OJSC MDM Bank

Moscow, Russia

**SWIFT:** MOBWRUMM

**Intermediary Bank:**

**Correspondent Account No. 3582-0398-76-002**

**With Standard Chartered Bank,**

**One Madison Ave, New York, 10010-**

**3603,**

**USA**

**SWIFT code:** SCBLUS33

Assignment of payment: Education Agreement No. \_\_\_\_\_  
ОКТМО 50701000 Tuition fee for (Full

name of the Student)

«Обучающийся»

*Student*

\_\_\_\_\_ (Ф.И.О.)

\_\_\_\_\_ (Full name)

паспорт

Passport (issued by, date of issue) \_\_\_\_\_

выдан « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Registered at the address: \_\_\_\_\_

(кем)

Telephone No.: \_\_\_\_\_

зарегистрирован по адресу: \_\_\_\_\_

Номер телефона: \_\_\_\_\_

Правильность персональных данных подтверждаем и согласны на их обработку, а именно любое действие (операцию) или совокупность действий (операций), совершаемых с использованием средств автоматизации или без использования таких средств с персональными данными, включая сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передачу (распространение, предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение персональных данных, или любое другое использование персональных данных, необходимых Исполнителю в связи с отношениями по настоящему Договору на весь период его действия, а также после их прекращения в архивных целях.

«Обучающийся» \_\_\_\_\_

With the present I confirm the correctness and accuracy of personal data and I hereby give my consent on processing thereof, namely any action (processing) or set of actions with personal data using automation equipment or without using of such means, including collection, recording, systematization, accumulation, storage, refining (updating, change), extraction, use, transfer (distribution, provision, access), de-personalization, blocking, removal, destruction of personal data, or any other use thereof necessary for the Provider in connection with the relations hereunder for the entire period of validity of the Agreement as well as after its termination for archival purposes.

*Student* \_\_\_\_\_

I hereby acknowledge that I am familiar with the documents specified in Clause 3.1.1.:

*Student* \_\_\_\_\_

### 9. Подписи сторон /Signatures

*Provider* \_\_\_\_\_

*Student* \_\_\_\_\_

Signature / Name

Signature / Name

Dean: \_\_\_\_\_